

The Septuagint, Apocrypha, 3 Maccabees, Chapter 2, Interlinear English - G.T. Emery.

1 Ὁ μὲν οὖν ἀρχιερεὺς Σίμων ἐξεναντίας τοῦ ναοῦ κάμψας τὰ γόνατα, καὶ τὰς
The indeed then high priest Simon¹ opposite of the sanctuary having bent the knees, and the
χεῖρας προτείνας εὐτάκτως, ἐποιήσατο τὴν δέησιν τοιαύτην,

hands having stretched out in an orderly manner, made the prayer such as this,
2 Κύριε Κύριε βασιλεῦ τῶν οὐρανῶν, καὶ Δέσποτα πάσης κτίσεως, ἅγιε ἐν ἁγίοις,
O Lord Lord King of the heavens, and Master of all creation, Holy among holy ones,
μόναρχε, παντοκράτωρ, πρόσχες ἡμῖν καταπονουμένοις ὑπὸ ἀνοσίου καὶ βεβήλου
sole Governor, Almighty, let you hold before us being oppressed by an unholy and profane man
θράσει καὶ σθένει πεφρυαγμένου.

bold and strong being confident.

3 Σὺ γὰρ ὁ κτίσας τὰ πάντα καὶ τῶν ὄλων ἐπικρατῶν δυνάστης δίκαιος εἶ,
You for the Creator the things all and of the universe Governor Lord righteous you are,
καὶ τοὺς ὕβρει καὶ ἀγερωχία πράσσοντάς τι κρίνεις.

and the insolent and arrogant practising anything you judge.

4 Σὺ τοὺς ἔμπροσθεν ἀδικίαν ποιήσαντας, ἐν οἷς καὶ γίγαντες ἦσαν ῥώμη
You the of old unrighteousness having done, among whom also giants were in strength
καὶ θράσει πεποιθότες, διέφθειρας, ἐπαγαγὼν αὐτοῖς ἀμέ τρητον ὕδωρ.

and boldness having trusted in, you destroyed utterly, bringing on them our fearful flood.

5 Σὺ τοὺς ὑπερηφανίαν ἐργαζομένους Σοδομίτας, διαδήλους ταῖς κακίαις γενομένους,
You the contempt for others working Sodomites, notorious for the vices having been,

πυρὶ καὶ θείῳ κατέφλεξας, παράδειγμα τοῖς ἐπιγινομένοις καταστήσας.
with fire and sulphur you burned up, an example to the coming after you made.

6 Σὺ τὸν θρασὺν Φαραῶ καταδουλωσάμενον τὸν λαόν σου τὸν ἅγιον Ἰσραήλ,

You the bold Pharaoh having enslaved the people of you the holy Israel,
ποικίλαις καὶ πολλαῖς δοκιμάσας τιμωρίαις, ἐγνώρισας τὴν σὴν δυναστείαν·
various and many you inflicted ordeals, you made known the your power;

ἐφ' αἷς ἐγνώρισας τὸ μέγα σου κράτος.

from which you made known the great of you might.

7 Καὶ ἐπιδιώξαντα αὐτὸν σὺν ἄρμασι καὶ ὄχλων πλήθει, ἐπέκλυσας βάθει

And having pursued after him with chariots and of crowds great, washed over depths

θαλάσσης, τοὺς δὲ ἐμπιστεύσαντας ἐπὶ σοὶ τῷ τῆς ἀπάσης κτίσεως δυναστεύοντι,
of sea, the and having put trust upon you the of the whole creation Lord,

σώους διεκόμισας.

safe and sound you preserved.

8 Οἱ καὶ συνιδόντες ἔργα σῆς χειρὸς, ἤνεσάν σε τὸν παντοκράτορα.

The also having seen works of your hands, they praise you the Almighty.

9 Σὺ, βασιλεῦ, κτίσας τὴν ἀπέραντον καὶ ἀμέτρητον γῆν, ἐξελέξω τὴν πόλιν

You, O King, having created the boundless and immeasurable earth, you chose the city

ταύτην, καὶ ἁγιάσας τὸν τόπον τοῦτον εἰς ὄνομά σοι τῷ τῶν ἀπάντων
this, and you sanctified the place this for name to you to the of the everything

ἀπροσδεεῖ, καὶ παρεδόξασας ἐν ἐπιφανείᾳ μεγαλοπρεπεῖ, σύστασιν ποιησάμενος

you do not need, and having glorified by manifestation magnificent, a solid base having constructed

1 Simon Maccabaeus elected high priest 141 B.C.

The Septuagint, Apocrypha, 3 Maccabees, Chapter 2, Interlinear English - G.T. Emery.

αὐτοῦ πρὸς δόξαν τοῦ μεγάλου καὶ ἐντίμου ὀνόματός σου.
of it unto glory of the great and honourable name of you.

10 Καὶ ἀγαπῶν τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ, ἐπηγγείλω δὴ ὅτι ἐὰν γένηται ἡμῶν
And loving the house of the Israel, you promised certainly that if should be of us
ἀποστροφή, καὶ καταλάβῃ ἡμᾶς στενοχωρία καὶ ἐλθόντες εἰς τὸν τόπον
turning away, and should be seized us in difficulties and having returned into the place
τοῦτον δεηθῶμεν, εἰσακούσῃ τῆς δεήσεως ἡμῶν.
this we may be in need, you will listen of the prayer of us.

11 Καὶ δὴ πιστὸς εἶ καὶ ἀληθινός.
And indeed faithful you are and true.

12 Ἐπεὶ δὲ πλεονάκεις θλιβέντων τῶν πατέρων ἡμῶν ἐβοήθησας αὐτοῖς ἐν τῇ
Seeing that and frequently in inflictions of the ancestors of us you aided them in the
ταπεινώσει, καὶ ἐρρύσω αὐτοὺς ἐκ μεγάλων κινδύνων,
humiliation, and rescued them from of great dangers,

13 ἰδοὺ δὲ νῦν, ἅγιε βασιλεῦ, διὰ τὰς πολλὰς καὶ μεγάλας ἡμῶν ἀμαρτίας
let you see but now, O holy King, because the many and great of us sins
καταπονούμεθα, καὶ ὑπετάγημεν τοῖς ἐχθροῖς ἡμῶν, καὶ παρείμεθα ἐν ἀδυναμίαις.
we are crushed down, and subjected to the enemies of us, and set upon by weakness.

14 Ἐν δὲ τῇ ἡμετέρα καταπτώσει ὁ θρασὺς καὶ βέβηλος οὗτος ἐπιτηδεύει καθυβρίσαι
In and the our downfall the bold and profane this one makes a practice of to insult
τὸν ἐπὶ τῆς γῆς ἀναδεδειγμένον τῷ ὀνόματι τῆς δόξης σου ἅγιον τόπον.
the upon of the earth having been dedicated to the name of the glorious of you holy place.

15 Τὸ μὲν γὰρ οἰκητήριόν σου οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ ἀνέφικτος ἀνθρώποις ἐστίν.
The indeed for dwelling place of you heaven of the heaven out of reach to mankind it is.

16 Ἀλλ' ἐπεὶ εὐδοκήσας τὴν δόξαν σου ἐν τῷ λαῷ σου Ἰσραὴλ ἡγίασας τὸν
But seeing that it seemed good the glory of you among the people of you Israel you sanctified the
τόπον τοῦτον.
place this.

17 Μὴ ἐκδικήσῃς ἡμᾶς ἐν τῇ τούτων ἀκαθαρσία, μηδὲ εὐθύνης ἡμᾶς ἐν βεβηλώσει·
Not let you punish us by the of this defilement, neither correct us by profanation;
ἵνα μὴ καυχῶνται οἱ παράνομοι ἐν θυμῷ αὐτῶν, μηδὲ ἀγαλλιάσωνται ἐν
that not may boast the lawless in wrath of them, nor to exult in
ὑπερηφανία γλώσσης αὐτῶν, λέγοντες,
arrogance of speech of them saying,

18 Ἡμεῖς κατεπατήσαμεν τὸν οἶκον τοῦ ἁγιασμοῦ, ὥς καταπατοῦνται οἱ οἶκοι
We trampled under foot the house of the sanctification, as to be trodden down the houses
τῶν προσοχθισμάτων.
of the idolatrous.

19 Ἀπάλειψον τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν, καὶ διασκέδασον τὰς ἀμπλακίας ἡμῶν,
Let you take away the sins of us, and let you scatter away the offences of us,
καὶ ἐπίφανον τὸ ἔλεός σου κατὰ τὴν ὥραν ταύτην.
and let you disclose the mercy of you through the hour of this.

The Septuagint, Apocrypha, 3 Maccabees, Chapter 2, Interlinear English - G.T. Emery.

20 Ταχύ προκαταλαβέτωσαν ἡμᾶς οἱ οἰκτιρμοὶ σου· καὶ δὸς αἰνέσεις ἐν στόματι
Quickly let go before us the mercies of you; and let you give praises in mouths
τῶν καταπεπτωκότων καὶ συντετριμμένων τὰς ψυχὰς, ποιήσας ἡμῖν εἰρήνην.
of the having fallen and having been broken the spirits, grant us peace.

21 Ἐνταῦθα ὁ πάντων ἐπόπτης Θεὸς καὶ πρὸ πάντων ἅγιος ἐν ἁγίοις,
Thereupon the of all overseer God and before of all Holy among holies,
εἰσακούσας τῆς ἐνθέσμου λιτανείας, τὸν ὕβρει καὶ θράσει μεγάλως ἐπηρμένον
having heard the lawful entreaty, the overbearing and over bold greatly having been uplifted
ἐμάστιξεν αὐτόν,
flogged him,

22 ἔνθεν καὶ ἔνθεν κραδάνας αὐτόν ὡς κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου, ὥστε κατ' ἑδάφους
on one side and the other having shaken him as a reed by of wind, so that on ground
ἄπρακτον ἔτι, καὶ τοῖς μέλεσι παραλελυμένον, μηδὲ φωνῆσαι δύνασθαι δικαίᾳ
helpless still, and the limbs having been paralysed, not to speak to be able by a righteous
περιπεπλεγμένον κρίσει.
having been struck judgement.

23 Ὅθεν οἱ τε φίλοι καὶ οἱ σωματοφύλακες αὐτοῦ ταχεῖαν καὶ ὀξεῖαν
For which reason the both friends and the bodyguards of him quickly and sharply
ιδόντες τὴν καταλαβοῦσαν αὐτόν εὐθυναν, φοβούμενοι μὴ καὶ τὸ ζῆν,
having seen the having laid hold of him chastisement, they were fearing not and the life
ἐκλείπη, ταχέως αὐτόν ἐξείλκυσαν ὑπερβάλλοντι καταπεπληγμένοι φόβῳ.
he may leave, quickly him they dragged out exceeding having been struck down with terror.

24 Ἐν χρόνῳ δὲ ὕστερον ἀναλεξάμενος ἑαυτόν, οὐδαμῶς εἰς μετάνειαν ἦλθεν
In time and coming after having gathered up himself, in no way into repentance he came
ἐπιτιμηθεὶς, μετ' ἀπειλῆς δὲ πικρᾶς ἀνέλυσε.
having been censured, with of threats and bitterness he wandered off.

25 Διακομισθεὶς δὲ εἰς τὴν Αἴγυπτον, καὶ τὰ τῆς κακίας ἐπαύξων, διὰ δὲ
Having been carried over and into the Egypt, and the things of the evil increasing, through and
τῶν προαποδεδειγμένων συμποτῶν καὶ ἐταίρων τοῦ παντός δικαίου
of the aforementioned drinking partners also companions of the all righteousness
κεχωρισμένων,
having been separated from,

26 οὐ μόνον ταῖς ἀναριθμήτοις ἀσελείαις διηρκέσθη, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τοσοῦτον
not only the without number licentious acts was he satisfied, but also upon so much
θράσους προῆλθεν, ὥστε δισφυμίας ἐν τοῖς τόποις συνίστασθαι, καὶ πολλοὺς
audacity increased, so that evil reports in the places to raise up, and many
τῶν φίλων ἀτενίζοντας εἰς τὴν τοῦ βασιλέως πρόθεσιν καὶ αὐτοὺς ἔπεισθαι
of the friends looking intently at the of the king purpose also they to follow
τῇ ἐκείνου θελήσει.
the of that person wishes.

27 Προέθετο δὲ δημοσίᾳ κατὰ τοῦ ἔθνους διαδοῦναι ψόγον· καὶ ἐπὶ τοῦ κατὰ
He proposed and a public among of the nation to spread abroad censure; and upon of the by

The Septuagint, Apocrypha, 3 Maccabees, Chapter 2, Interlinear English - G.T. Emery.

τὴν αὐλὴν πύργου στήλην ἀναστήσας ἐξεκόλαψε γραφήν,
the courtyard tower a pillar having raised up inscribed a writing,
28 Μηδένα τῶν μὴ θυόντων εἰς τὰ ἱερά αὐτῶν εἰσιέναι, πάντας δὲ τοὺς
Nobody of the not sacrificing in the temple of them to enter in, all and the
Ἰουδαίους εἰς λαογραφίαν καὶ οἰκετικὴν διάθεσιν ἀχθῆναι, τοὺς δὲ ἀντιλέγοντας
Jews for registration and menials a sale tax to be held, the and opposing
βία φερομένους τοῦ ζῆν μεταστῆσαι,
should be constrained suffering of the life to be removed,
29 τούτους τε ἀπογραφομένους χαράσσεισθαι καὶ διὰ πυρὸς εἰς τὸ σῶμα
those both being registered to be marked and by fire into the body
παρασήμῳ Διονύσου κισσοφύλλῳ, οὓς καὶ καταχωρίσαι εἰς τὴν
with symbol of Dionysus ivy leaf, whom also take a position in the
προσυνεσταλμένην ἀθροεντίαν.
having been lower restriction.

30 Ἴνα δὲ μὴ τοῖς πᾶσιν ἀπεχθόμενος φαίνηται, ὑπέγραψεν, ἔαν δέ τινες ἐξ
That but not to the all being hated it should appear, he wrote underneath, that and certain from
αὐτῶν προαιρῶνται ἐν τοῖς κατὰ τὰς τελετὰς μεμνημένοις ἀναστρέφεισθαι,
of them should choose among the according to the rites having been initiated to return,
τούτους ἰσοπολίτας Ἀλεξανδρεῦσιν εἶναι.
these equal citizens to Alexandrians to be.

31 Ἐνιοὶ μὲν οὖν ἐπὶ πόλεως τὰς τῆς πόλεως εὐσεβείας ἐπιβάθρας στυγοῦντες,
Some indeed then over city the of the city piety approaching abhorring,
εὐχερῶς ἑαυτοὺς ἐδίδοσαν, ὡς μεγάλης τινὸς κοινωνήσοντες εὐκλείας ἀπὸ τῆς
readily themselves were giving over, as great honour they will have glory from of the
ἔσομένης τῷ βασιλεῖ συναναστροφῆς.
will be to the king being connected.

32 Οἱ δὲ πλεῖστοι γενναῖα ψυχῇ ἐνίσχυσαν καὶ οὐ διέστησαν τῆς εὐσεβείας·
The but majority noble in spirit were strong and not separated from of the godliness;
τά τε χρήματα περὶ τοῦ ζῆν ἀντικαταλλασσόμενοι, ἀδεῶς ἐπειρῶντο
the things both monies for of the life exchanging, confidently they were attempting
ἑαυτοὺς ῥύσασθαι ἐκ τῶν ἀπογραφῶν.
themselves to escape from of the registration.

33 Εὐέλπιδες δὲ καθειστήκεισαν ἀντιλήψεως τεύξεσθαι, καὶ τοὺς ἀποχωροῦντας
Hopeful but they had established help to bring to pass, and the withdrawing
ἐξ αὐτῶν ἐβδελύσσοντο, καὶ ὡς πολεμίους τοῦ ἔθνους ἔκρινον, καὶ τῆς
from of them abhorring, and as enemies of the nation they were judging, and of the
κοινῆς συναναστροφῆς καὶ εὐχρηστίας ἐστέρουν.
common companionship and mutual services deprived.